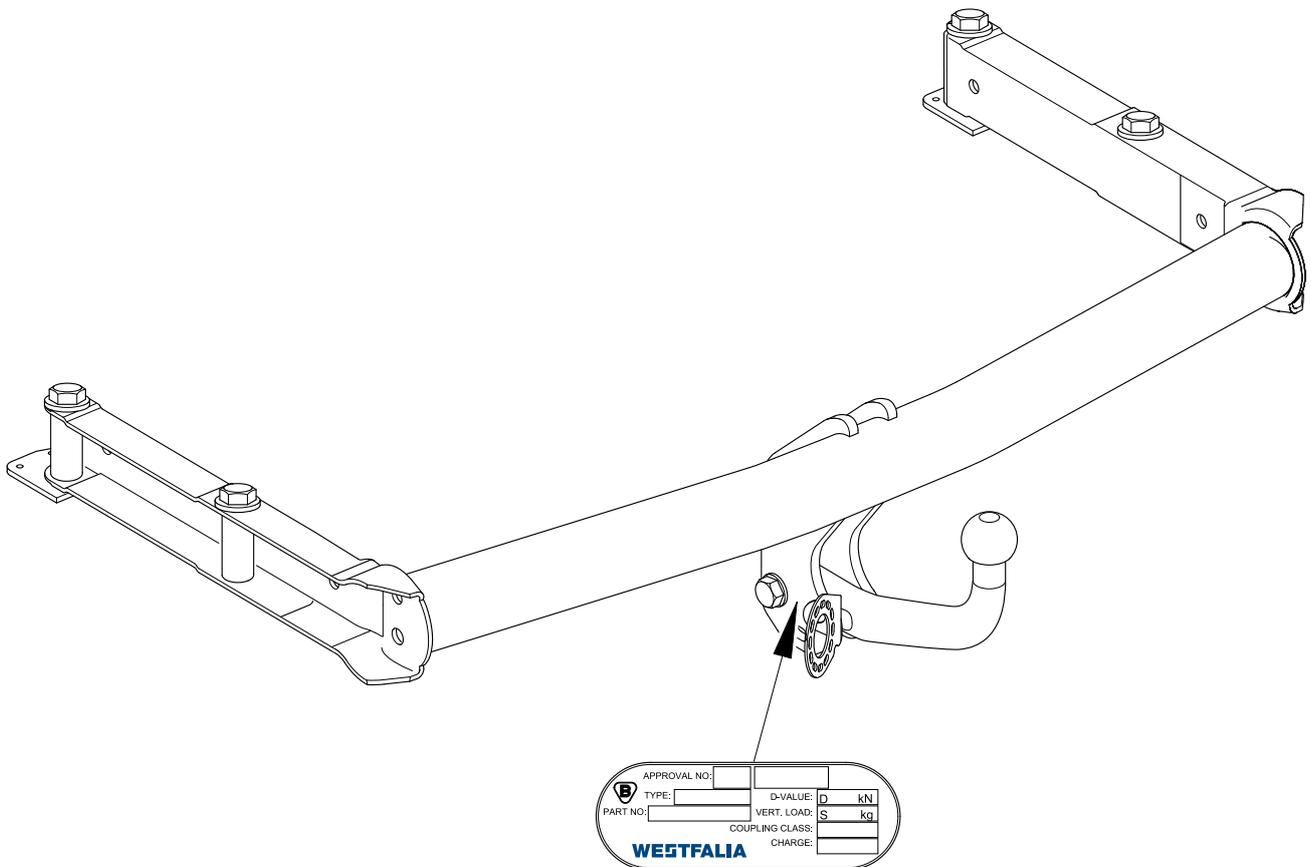
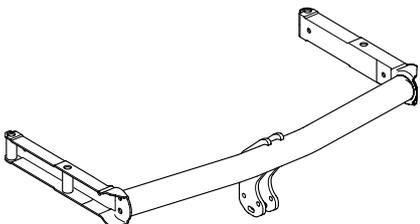
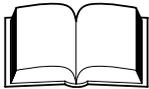


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

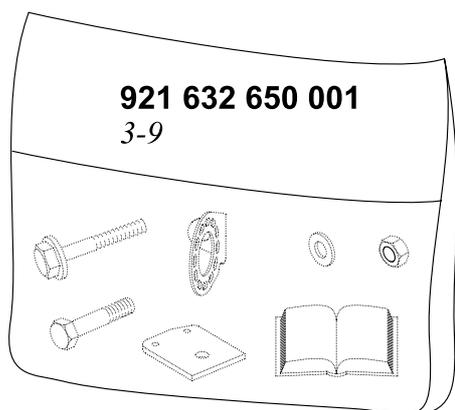


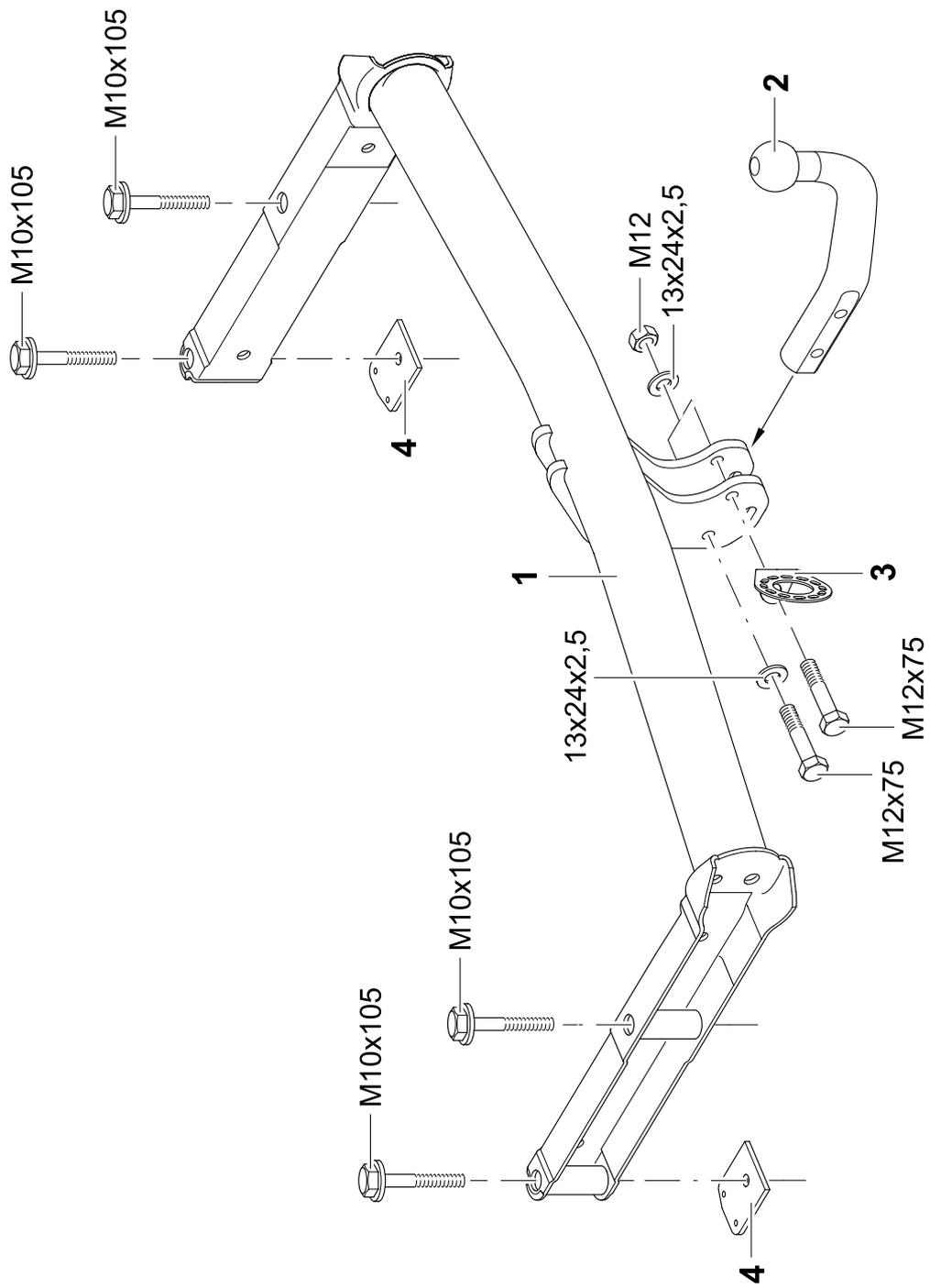
**Passat Lim. (Frontantrieb) 97 ->;
Passat Variant (Frontantrieb) 98 ->;
Skoda Superb**

- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

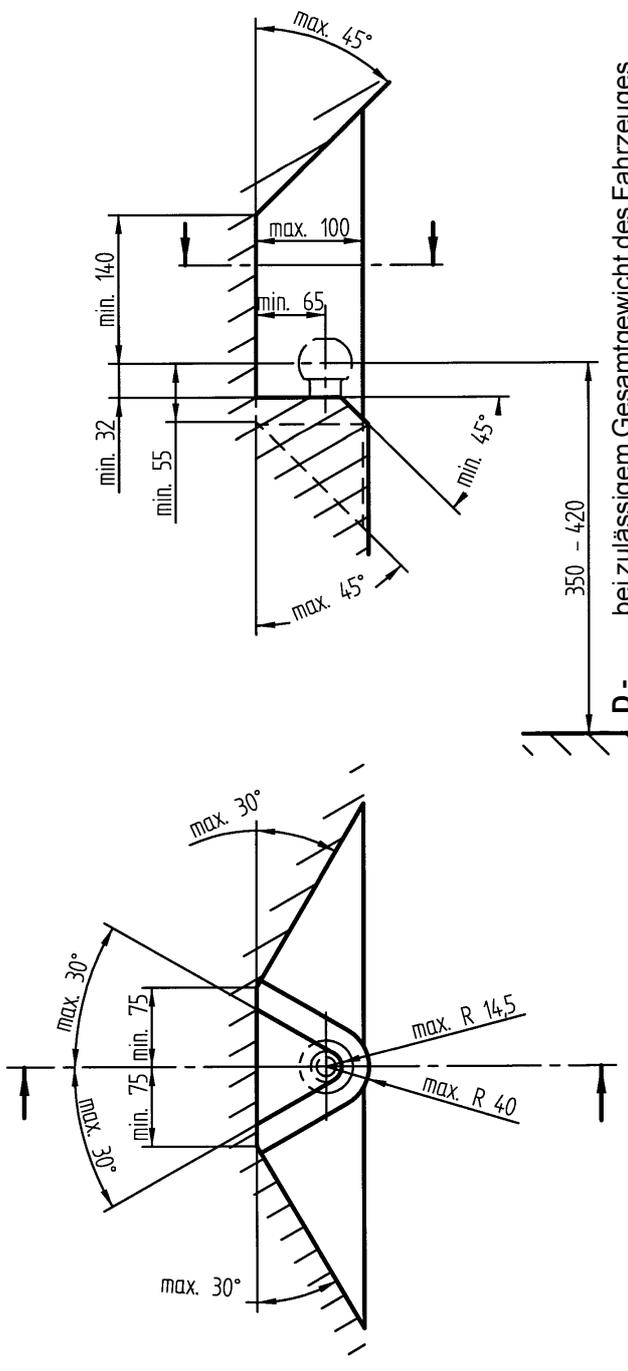
1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	2x	
5	4x	 M10x105 (10.9)
6	2x	 M12x75 (8.8)
7	3x	 13x24x2,5
8	2x	 M12 (10)
9	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυέσιμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - Tabýtyñ azami toplam ađyr-lyđymda



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 321 632

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0780**

Klasse: **A50-X** Typ: **321 520**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **10,3 kN**
maximale Stützlast: **85 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **VW, Skoda**

Modell: **Passat Lim. (Frontantrieb) 97->;
Passat Variant (Frontantrieb) 98->;
Superb**

Typbezeichnung: **3B, 3B G, 3U**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den Anziehdrehmomenten von 55+5 Nm nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 15 kg.

Montageanleitung:

Hinweis:

Im Bereich der Anlageflächen der AHK mit dem Kfz, muß Unterbodenschutz, Hohlraumversiegelung (Wachs) oder Dämpfungsmaterial entfernt werden. Evtl. Bohrspäne entfernen und blanke Karosseriestellen (z. B. Bohrungen) mit Rostschutzfarbe nachbehandeln.

- 1.) Hinteren Stoßfänger vom Kfz montieren. Die serienmäßigen Halter und Träger von dem Stoßfänger nehmen. Diese Teile werden nicht mehr benötigt.
Achtung! Die serienmäßigen Schrauben M10 dürfen auf keinen Fall wieder verwendet werden!!!
- 2.) Nach separater Anbauanweisung fahrzeugseitig den Elektro-Einbausatz montieren.
- 3.) Grundkörper **1** lose in die Fahrzeuglängsträger schieben.
Unter Umständen den Auspuff absenken, vorhandenes Wärmeableitblech sowie Kapsel demontieren.
- 4.) Die Unterlagen **4** von unten gegen das Kfz-Blech legen und gegen Verdrehen fixieren. Den Grundkörper **1** ausrichten und mit den beigefügten neuen Schrauben M10x105 vom Kofferraum her wieder verschrauben.
Sämtliche Schrauben im Wechsel überkreuz gleichmäßig festziehen:
**ACHTUNG! Drehwinkelgesteuertes Anzugsmoment:
M 10 (Qual. 10.9) = 30 Nm (± 10% Tol.) dann + 180° (+ 30° Tol.)**
- 5.) Die Kugelstange **2** zwischen die beiden Verbindungsbleche des KmH- Grundteils führen und mit den Sechskantschrauben M12x75, Scheiben 13x24x2,5, Steckdosenhalter **3** und den Muttern M12 verbinden.
(Anzugsdrehmoment Qual. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Stoßfänger wieder mit den serienmäßigen Schrauben befestigen.
Dabei ist das Schaumteil mit der VW-Nr. 3B9 807 251 A beim Variant mit einzusetzen.

Hinweis: Bei jeder Erst- sowie jeder Ummontage der Anhängervorrichtung und des Stoßfängers sind **neue (unbenutzte)** Schrauben M10x105 Qual. 10.9 zu verwenden. (VW Teile-Nr. N 907 721 01).

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia objednávací číslo: 321 632

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0780**

Třída: **A50-X** Typ: **321 520**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **10,3 kN**

maximální zatížení podpěry: **85 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **VW, Skoda**
model: **Passat limuzína (přední pohon) 97->;
Passat Variant (přední pohon) 98->;
Superb**
typové označení: **3B, 3B G, 3U**

Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízením. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízením jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Veškeré upevňovací šrouby kulové hlavy spojky s držákem utáhněte po cca. 1000 km jízdy s přívěsem utahovacím momentem 55 + 5 Nm.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 15 kg.

Montážní návod:

Upozornění:

V oblasti dosedacích ploch tažného zařízení s vozidlem se musí odstranit ochrana podlahy vozidla, zapečetění dutého prostoru vosk) nebo tlumicí materiály. Příp. odstranit třísky po vrtání a lesklá místa karosérie (např. otvory) ošetřit antikorozi ochrannou barvou.

- 1.) Demontovat zadní nárazník vozidla. Sériové držáky a nosníky sejmout z nárazníku. Tyto díly nejsou dále zapotřebí. **Pozor! Sériové šrouby M10 se nesmí v žádném případě znovu použít!!!**
- 2.) Podle separátního montážního návodu namontovat na vozidlo elektrickou sadu.
- 3.) Základní část **1** volně zasunout do podélního nosníku vozidla. Podle okolností spust'te výfuk, demontujte plech k odvedení tepla a opouzdrění.
- 4.) Podložky **4** položit na plech vozidla a zajistit je proti otočení. Základní těleso **1** vyrovnat a pomocí přiložených nových šroubů M10x105 ze strany kufru opět sešroubovat. Veškeré šrouby střídavě křížem rovnoměrně dotáhnout: **POZOR! Otočný moment řízený úhlem otočení: M 10 (kval. 10.9) = 30 Nm (+/- 10% tol.) pak + 180° (+ 30° tol.)**
- 5.) Kulovou tyč **2** zavést mezi oba spojovací plechy základního dílu tažného zařízení a spojit ji pomocí šroubu se šestihrannou hlavou M12x75, podložkou 13x24x2,5, držák zásuvky **3** a maticemi M12. (Utahovací moment kval. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Nárazník opět upevnit sériovými šrouby. Přitom je třeba u Variantu vsadit pěnovou část s VW-číslem 3B9 807 251 A.

Upozornění: Při každé první jakož i další přestavovací montáži tažného zařízení a nárazníku se musí **použít nové (nepoužité)** šrouby M10x105 - kval. 10.9 (VW část-čís. N 907 721 01).

Změny vyhrazeny.



Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia bestillingsnr.: 321 632

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0780**

Klasse: **A50-X** Type: **321 520**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **10,3 kN**

Maksimal støttelast: **85 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **VW, Skoda**
Model: **Passat Lim. (forhjulstræk) 97->;
Passat Variant (forhjulstræk) 98->;
Superb**
Typebetegnelse: **3B, 3B G, 3U**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Efter ca. 1000 anhænger-km spændes alle fastgørelsesskruer på anhængertrækket med tilspændingsværdierne 55+5 Nm.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 15 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

Bemærk:

Omkring anlægningsfladerne på anhængertrækket og køretøjet, skal gulvbeskyttelsen (ved hulrumsforsegling voks) eller dæmpematerialet fjernes. Fjern evt. borespåner og efterbehandl ubehandlede områder på køretøjet (f.eks. huller) med rustbeskyttende maling.

- 1.) Afmonter køretøjets bagerste kofanger. Fjern de seriefremstillede holdere og stivere fra kofangeren. Disse dele skal ikke bruges mere. **Vigtigt! De seriefremstillede skruer M10 må under ingen omstændigheder anvendes igen!!!**
- 2.) Montér elektro-installationssættet på køretøjet i henhold til den separate monteringsanvisning.
- 3.) Skub grundstangen **1** løst ind i længdevangerne.
Eventuelt sænkes udstødningen, og den monterede varmeafledningsplade samt kapsel afmonteres.
- 4.) Læg understøtterne **4** mod køretøjets flade nedefra og fastgør dem sådan, at de ikke kan flytte sig.
Justér grundstangen **1** og fastskru den med de vedlagte skruer i bagagerummet M10x105
Fastspænd alle skruer jævnt og skiftevis på kryds og tværs:
VIGTIGT! Drejevinkelstyret tilspændings-værdi: M10 (10.9) = 30 Nm (+/- 10% tolerance) herefter + 180° (+ 30° tolerance)
- 5.) Kuglestangen **2** føres ind mellem begge forbindelsesplader på grunddelen af anhængeroptrækket og forbindes med sekskantskrue M12x75, skiverne 13x24x2,5, holderen til stikkontakten **3** og møtrikkerne M12.
(Tilspændingsværdi kval. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fastgør igen kofangeren med de seriefremstillede skruer. Ved Variant skal kofangeren fastgøres sammen med skumdelen med VW-nr. 3B9 807 251 A.

Bemærk: Ved hver første montering eller ved ommontering af anhængertrækket og kofangeren skal der bruges **nye (ubenyttede)** skruer M10x105 - 10.9 (VW del-nr. N 907 721 01).

Retten til ændringer forbeholdes.



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Núm. de pedido Westfalia: 321 632

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-0780**

Clase: **A50-X** Modelo: **321 520**

Datos técnicos: valor D máximo: **10,3 kN**

carga de apoyo máxima: **85 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **VW, Skoda**
Modelo: **Passat Lim. (tracción delantera) 97->;
Passat Variant (tracción delantera) 98->;
Superb**
Designación de modelo: 3B, 3B G, 3U

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Reapretar todos los tornillos de fijación de la barra con rótula de enganche (KmH) al par de apriete de 55 + 5 Nm después de recorridos unos 1000 km. con el remolque.

Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa.

Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 15 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

Indicación:

En el sector de las superficies de contacto del enganche para remolque con el vehículo, se ha de eliminar la protección de los insonorizante. En caso dado, eliminar las virutas de taladrado y tratar los puntos desnudos de la carrocería (p. ej., taladros) con pintura anticorrosiva.

- 1.) Montar el parachoques trasero de vehículo. Separar del parachoques las sujeciones y soportes de serie, pues ya no se necesitarán.
¡Atención! En ningún caso se podrán utilizar de nuevo los tornillos de serie!
- 2.) Montar el juego de montaje de la instalación eléctrica según las instrucciones separadas.
- 3.) Introducir la pieza básica del enganche para remolque **1** en los largueros del vehículo y fijarla desde el maletero con los nuevos tornillos M10x105.
Según las circunstancias, bajar el tubo de escape, desmontar la chapa calorífuga existente así como la cápsula.
- 4.) Aplicar la base **4** desde abajo contra el larguero del vehículo y fijarla contra torsión.
Alinear la pieza básica del enganche para remolque **1** con respecto al vehículo y apretar todos los tornillos de forma alternativa.
¡Atención! Par de apriete controlado por ángulo de giro (tornillos M10 x 105 de la calidad 10.9). En primer lugar, apretar a 30 Nm ($\pm 10\%$ de tolerancia) todos los tornillos de forma alternativa (en cruz). Reapretar después 180° (+ 30° de tolerancia) todos los tornillos de forma alternativa (en cruz).
- 5.) Guiar el cuello de rótula **2** entre las dos chapas de unión del enganche y atornillar con los tornillos hexagonales M12x85, arandelas 13x24x2,5, soporte caja de enchufe **3** y tuercas M12.
(Momento de apriete cl.: 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fijar de nuevo el recubrimiento del paragolpes con los tornillos de serie.
Para el Variant además habrá de usarse la pieza de espuma con el n° VW 3B9 807 251 A.

¡Atención!

En cada montaje se tienen que usar **tornillos nuevos** (no usados) M10 x 105 - calidad 10.9 (item VW: N 907 721 01).

Reservado el derecho a introducir modificaciones.



Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Référence Westfalia: 321 632

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE:	e13 00-0780
Classe: A50-X	Type: 321 520
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi:	10,3 kN
Charge sur timon maxi:	85 kg

Domaine d'application: Constructeur automobile: **VW, Skoda**
Modèle: **Passat Lim. (traction avant) 97->;
Passat Variant (traction avant) 98->;
Superb**
Désignation du type: **3B, 3B G, 3U**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage au bout d'environ 1000 km de trajet avec une remorque avec un couple de 55 + 5 Nm.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 15 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

Remarque:

Au niveau des surfaces de contact entre le dispositif d'attelage et le véhicule, retirer la protection du bas de caisse, la cire (protection des corps creux) ou le revêtement insonorisant. Oter les éventuels copeaux de perçage et retraire les parties à nu de la carrosserie (par ex. les perçages) avec de la peinture anticorrosion.

- 1.) Démontez le revêtement arrière du pare-chocs du véhicule. Retirez du véhicule les fixations de série de même que le support de renfort. Ces pièces ne sont plus nécessaires.
Attention! Les vis de série ne doivent en aucun cas être réutilisées!!
- 2.) Monter le kit électrique en procédant conformément aux instructions séparées.
- 3.) Glissez la partie de base de l'attelage dans les longerons du véhicule et la fixez sans serrer avec les vis toutes neuves M10x105 depuis le coffre.
Le cas échéant, abaissez le pot d'échappement et démontez le bouclier thermique existant de même que la capsule.
- 4.) Placer le support **4** depuis le bas contre le longeron du véhicule et le fixer pour l'empêcher de tourner. Positionner la partie de base de l'attelage **1** par rapport au véhicule et serrer toutes les vis en alternance.
Attention! Couple de serrage contrôlé par l'angle de rotation (vis M10x105 de la classe de qualité 10.9). Serrer d'abord toutes les vis en alternance (en croix) avec un couple de 30 Nm (tolérance $\pm 10\%$). Resserrer ensuite toutes les vis en alternance (en croix) de 180° (tolérance +30°).
- 5.) Faire passer la tige d'attelage **2** entre les deux plaques d'assemblage de l'élément de base et les attacher au moyen des vis six pans M12x75, des rondelles 13x24x2,5, support de prise **3** et des écrous M12.
(Qual. de couple de serrage 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fixer de nouveau le revêtement du pare-chocs avec les vis de série.
Placer le morceau de mousse portant le n° VW-3B9 807 251 A (Variant).

Remarque:

Utiliser à chaque montage des vis toutes **neuves (non encore utilisées)** M10 x 105 - qual. 10.9 (référence VW: N 907 721 01).

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalian tilausnro: 321 632

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0780**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **321 520**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **10,3 kN**

Suurin koukkukuorma: **85 kg**

Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **VW, Skoda**

Malli: **Passat Lim. (etuveto) 97->;
Passat Variant (etuveto) 98->;
Superb**

tyypimerkintä: **3B, 3B G, 3U**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkenälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Tarkista kaikkien vetokoukun kiinnityspulttien kireys momenttivarren avulla 55+5 Nm :ksi noin tuhannen kilometrin käytön jälkeen.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulun halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 15 kg.

Asennusohje:

Neuvo:

Ajoneuvon ja vetokoukun kosketuskohdista on poistettava alapohjansuoja ja kolojentäyttövaha sekä vaimennusmateriaali. Poistakaa myös mahdolliset porausjätteet kuten lastut ja käsitelkää paljaat korin pinnat (esim. poraukset) ruosteenestoväriellä.

- 1.) Irrottakaa takapuskuri ajoneuvosta. Irrottakaa sarjavalmisteiset puskurin pidikkeet ja kannattimet. Näitä osia ei enää tarvita. **Huomio! Sarjavalmisteisiä M10-ruuveja ei missään tapauksessa saa enää käyttää!!!**
- 2.) Asentakaa sähkösarja ajoneuvon puolelle erillisen asennusohjeen mukaisesti.
- 3.) Työntäkää peruskappale **1** löysästi ajoneuvon pitkittäispalkkiin. Laskekaa tarvittaessa pakoputkea, irroittakaa lämpösuojalevy ja kotelo.
- 4.) Painakaa aluskappaleet **4** alhaaltapäin ajoneuvon peltiä vasten ja varmistakaa kääntymistä vasten. Oikaiskaa perusosa **1** ja kiinnittäkää jälleen mukana toimitetuilla uusilla ruuveilla M10x105 tavaratilasta käsin. Kiristäkää kaikki ruuvit vuorotellen tasaisesti aina vastapäiseen ruuviin siirtyen: **HUOMIO! Kääntökulmaohjattu kiristys-momentti: M 10 (lujuusluokka 10.9) = 30 Nm (+/- 10% sieto) sitten + 180° (+ 30° sieto)**
- 5.) Aseta koukunvarsi vetokoukun perusosan kahden kiinnityspellin väliin ja kiinnitä se pulteilla M12x75, välilevyillä 13x24x2,5, ruuvatkaa pistorasianpidike **3** ja muttereilla M12. (kiristysmomentti lujuusluokka 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Kiinnittäkää puskurin jälleen sarjavalmisteisillä ruuveilla. Samalla on Varianttiin asetettava solumuoviosa VW-nro 3B9 807 251 A.

Neuvo: Jokaisen vetokoukun ja puskurin ensi- tai uudelleenasennuksen yhteydessä on käytettävä **uusia (käyttämättömiä)** ruuveja M10x105 - 10.9 (VW osanro N 907 721 01).

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia order no.: 321 632

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0780**
Class: **A50-X** Model: **321 520**
Technical data: Maximum D-value: **10,3 kN**
Maximum nose weight: **85 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **VW, Skoda**
Model: **Passat Lim. (front drive) 97->;
Passat Variant (front drive) 98->;
Superb**
Model designation: **3B, 3B G, 3U**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

All fastening screws of the coupling ball with bracket are to be re-tightened to a torque setting of 55 + 5 Nm after approx. 1000 km trailer operation.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g.

Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 15 kg.

Installation Instructions:

Note:

The underbody sealant, cavity protection (wax) or sound insulation material must be removed in the area of the contact surfaces between the trailer coupling and the vehicle. Remove any drilling swarf and treat bright metallic body parts (e.g. drilled holes) with rust protection paint.

- 1.) Take rear bumper of vehicle. Take off the standard mounting brackets and supports from the bumper. These parts are no longer needed. **Caution! The standard screws may not be re-used !!!**
- 2.) Assemble the electrical installation set according to the separate instructions.
- 3.) Insert towing hitch base part **1** into the vehicle struts.
If necessary, lower the exhaust, remove existing heat deflection plate and capsule.
- 4.) Place the bases **4** from below against the sheet metal of the vehicle and fix in place to prevent them turning.
Align and fasten base part **1** with the new provided screws M10x105 from inside the boot. Tighten all the bolts evenly and alternately.
Caution! Rotating angle-controlled tightening moment (screws M10 x 105, quality 10.9). First tighten all screws (crosswise) to 30 Nm ($\pm 10\%$ tol.), then tighten all screws (crosswise) an additional 180° (+ 30° tol.).
- 5.) Position the towbar **2** between the two mounting plates of the towing hitch basic component and connect using hexagon bolts M10x105, washers 13x24x2,5, socket holder **3** and nuts M12.
(torque qual. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Attach bumper again using the standard bolts. With this, the foaming part with the VW-Nr. 3B9 807 251 A is to be inserted with the variant.

Note:

Every time when mounting, you have to use **new (unused)** bolts of the type M10 x 105 - qual. 10.9 = VW part-no. N 907 721 01.

Subject to alteration.



σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 321 632

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-0780**

Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **321 520**

Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **10,3 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **85 kg**

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων: **VW, Skoda**

Μοντέλο: **Passat Limousine (μπροστινή κίνηση) 97->**

Passat Variant (μπροστινή κίνηση) 98->

Superb

Χαρακτηρισμός τύπου: **3B, 3B G, 3U**

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυψικές τών δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουλέψτε προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοπouετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκώριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά από 1000 km περίπου με το ρυμουλκούμενο θα πρέπει να ξανασφίξετε όλες τις βίδες στερέωσης της διάταξης του κοτσαδόρου με ροπή σύσφιξης 55+5 Nm.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασαρείται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 15 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

Υπόδειξη:

Στην περιοχή που εφαρμόζουν η βάση του κοτσαδόρου με το όχημα πρέπει να αφαιρέσετε το προστατευτικό, την επίστρωση κεριού ή τα υλικά απόσβεσης. Αν χρειάζεται αφαιρέστε τα γρέζια και περάστε με αντισκωρικό χρώμα τα γυμνά σημεία του σασί (π.χ. τις τρύπες).

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα από το όχημα. Βγάλτε τα στηρίγματα και τους φορείς από τον προφυλακτήρα. Αυτά τα εξαρτήματα δεν χρειάζονται πλέον.
Προσοχή! Δεν επιτρέπεται σε καμία περίπτωση να χρησιμοποιήσετε πάλι τις βίδες M10!!!
- 2.) Περάστε στο όχημα την ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες.
- 3.) Σπρώξτε την βάση **1** χαλαρή στους διαμήκεις φορείς του οχήματος.
Κάτω από συγκεκριμένες συνθήκες χαμηλώστε την εξάτμιση και αποσυναρμολογήστε την λαμαρίνα εξαγωγής θερμότητας και την κάψουλα.
- 4.) Βάλτε τα υποστηρίγματα **4** από κάτω στο έλασμα του οχήματος και στερεώστε τα από στρέψη.
Ευθυγραμμίστε την βάση **1** και βιδώστε την με τις συνημμένες βίδες M10x105 από το πόρτ-παγκάζ.
Σφίξτε σταυρωτά όλες τις βίδες εναλλάξ και ομοιόμορφα:
**ΠΡΟΣΟΧΗ! Ροπή σύσφιξης ρυθμιζόμενη από την γωνία στρέψης:
M 10 (ποιότη. 10.9) = 30 Nm (+/- 10% ανοχή) τότε + 180° (+ 30° ανοχή)**
- 5.) Παράστε τη ράβδο με τη σφαιρική επαλή ζεύξης μεταξύ των λαμαρινών σύνδεσης του βασικού τμήματος της φαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα και συνδέστε την με τις βίδες εξαγωνικής επαλής M12x75, τις ροδέλες 13x24x2,5, στήριγμα **3** και τα παξιμάδια M12.
(Ροπή σύσφιξης: 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Στερεώστε πάλι τον προφυλακτήρα με τις κανονικές βίδες, χρησιμοποιώντας παράλληλα το αφρώδες κομμάτι με τον κωδικό VW-αρ. 3B9 807 251 A (Variant).

Υπόδειξη: Σε κάθε πρώτη ή στις ακόλουθες τοποθετήσεις του συστήματος του κοτσαδόρου και του προφυλακτήρα πρέπει να χρησιμοποιείτε **καινούργιες (αχρησιμοποίητες) βίδες M10x105 - 10.9 (VW-κωδικός N 907 721 01).**

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 321 632

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0780**

Classe: **A50-X** Tipo: **321 520**

Dati tecnici: Valore D max: **10,3 kN**

Carico di appoggio max: **85 kg**

Campo d'impiego:

Produttore automobilistico: **VW, Skoda**

Modello: **Passat Lim. (trazione anteriore) 97->;
Passat Variant (trazione anteriore) 98->;
Superb**

Denominazione tipo: **3B, 3B G, 3U**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide le indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo ca. 1000 km di marcia con rimorchio stringere tutte le viti di fissaggio del gancio di traino applicando una coppia di serraggio di 55 + 5 Nm.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 15 kg.



Istruzioni di montaggio :

Avvertenza:

Nella zona di attacco del gancio di traino al veicolo asportare la protezione sottoscocca, il sigillante degli scatolati (cera) o l'antirombo. Rimuovere eventuali trucioli di foratura ed applicare vernice antiruggine sulle parti lucide della carrozzeria (per esempio i fori).

- 1.) Rimuovere la copertura posteriore del paraurti della vettura. I supporti di serie cosiccome la traversa di rinforzo del veicolo possono essere rimossi poichè tali pezzi non servono più. **Attenzione! Le viti fornite di serie non devono assolutamente essere riutilizzate!!!**
- 2.) Montare il set elettrico di montaggio seguendo le istruzioni di montaggio fornite a parte.
- 3.) Inserire l'elemento di corpo principale del gancio **1** nei longheroni della vettura e fissarlo leggermente con le nuove viti M10x105 dal bagagliaio.
Se necessario abbassare la marmitta e smontare sia il deflettore termico che la capsula.
- 4.) Posizionare l'elemento di appoggio **4** da sotto contro il longherone e fissarlo in maniera che non si possa girare.
Allineare l'elemento di corpo principale del gancio **1** con il veicolo e stringere tutte le viti in sequenza alternata.
Attenzione! Coppia di serraggio controllata dalla rotazione angolare (viti M10x105 della classe di qualità 10.9). Dapprima stringere tutte le viti alternativamente (in maniera incrociata) con una forza di 30 Nm ($\pm 10\%$ di tolleranza). Ora stringere tutte le viti alternativamente (in maniera incrociata) di 180° (+ 30° di tolleranza).
- 5.) Introdurre la barra sferica **2** tra le due lamiere di unione del pezzo base gancio di traino e collegarla mediante le viti a testa sferica M12x75, le rondelle 13x2,4x2,5, supporto presa **3** e i dadi M12.
(Coppia di serraggio Qual. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fissare nuovamente la copertura del paraurti con le viti fornite di serie.
Al riguardo, per la variante deve essere impiegato il pezzo di espanso con il N° VW 3B9 807 251 A.

Avvertenza: In ogni caso **nueve (non adoperate)** viti M10 x 105 - qual. 10.9 (VW-nr.: N 907 721 01).

Ci riserviamo modifiche.

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:.....
..... targa li
in fede.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 10 juin 2004
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0780*02

ANNEXES: Documentation technique



Certificat de réception CE par type
EC Type-Approval Certificate

Communication concernant: ⁽¹⁾
Communication concerning:

- ~~la réception~~
- ~~type approval~~
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- ~~le refus de la réception~~
- ~~refusal of type approval~~
- ~~le retrait de la réception~~
- ~~withdrawal of type approval~~

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception: ⁽²⁾
Approval number:

e13*94/20*94/20*0780*02

Motif de l'extension:
Reason for extension:

- Les usine d'assemblages changés;
- Augmentation de la valeur « D » ;
- Les tôles de connexion changés ;
- La fixation du support de la prise de courant changée ;
- Nom du service technique changé.

Section I
Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type:** 321 520
Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** Sans objet
General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** Sans objet
Version(s)/Variant(s):
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:** ⁽³⁾ Voir point 0.7.
Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage:** Voir point 0.7.
Location of that marking:



- 0.5. Nom et adresse du constructeur:**
Name and address of manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark: Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur le tuyau transversal ou sur la fixation.
- 0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**
Address(es) of assembly plant(s): WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

¹ **Biffer la mention inutile**
Delete where not applicable

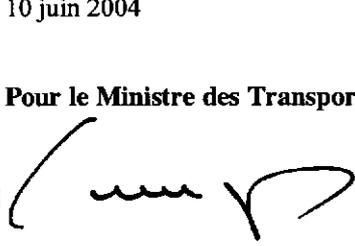
² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**
If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Section II
Section II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):** Voir appendice
Additional informations (where applicable):
2. **Autorité déléguée :** *Société Nationale de Certification et d'Homologation*
Assigned authority : *L-5230 Sandweiler*
- Service technique responsable de de l'exécution des essais:** Applus⁺
Technical service responsible for carrying out the tests: Automotive Technology Luxembourg S.à r.l.
8b, rue du Moulin
L-6914 Roodt-sur-Syre
3. **Date du rapport d'essai:** 01.06.2004
Date of test report:
4. **Numéro du rapport d'essai:** 10FA54149C
Number of test report:
5. **Remarques (s'il y a lieu):** Sans objet
Remarks (if any):
6. **Lieu:** Luxembourg
Place:
7. **Date:** 10 juin 2004
Date:
8. **Signature:**  **Pour le Ministre des Transports**
Signature:  **Paul SCHMIT**
Commissaire du Gouvernement 
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.** Voir index du dossier de réception ci-joint
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.



Appendice
Appendix

relatif au certificat de réception CE par type N° e13*94/20*94/20*0780*02
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*0780*02
concerning the type-approval mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- | | | |
|-------------|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires
Additional informations | |
| 1.1. | Catégorie du type d'attelage :
Class of the type of coupling : | A50-X |
| 1.2. | Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted : | M1 & N1 |
| 1.3. | Valeur D maximale:
Maximum D-value: | <u>10,3</u> kN |
| 1.4. | Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:
Maximum vertical load S at the coupling point: | 85 kg |
| 1.5. | Charge U maximale sur la sellette d'attelage:
Maximum load U at the fifth wheel coupling point: | Sans objet |
| 1.6. | Valeur V maximale:
Maximum V-value: | Sans objet |
| 1.7. | Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| 1.8. | Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates: | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus. |
| 5. | Remarques:⁴⁾
Remarks: | Sans objet |

⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

Extension I du 26.10.2001:

- *Indications concernant les types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité.*

Extension II du 10.06.2004:

- *Les usines d'assemblage changés ;*
- *Augmentation de la valeur « D » ;*
- *Les tôles de connexion changés ;*
- *La fixation du support de la prise de courant changée ;*
- *Nom du service technique changé.*

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 10 juin 2004
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*0780*02

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception
Index to type-approval

	Numéro de réception: Approval number:	e13*94/20*94/20*0780*02
	Révision: Revision:	00
	Marque de fabrication ou de commerce: Trade name or mark:	WESTFALIA
	Type: Type:	321 520
1.	Procès-verbal d'essai: Test report:	10FA54149C
	- Rapport technique: - Index du dossier: - Informations techniques: - Rapport d'essais:	Page 1 & 2; Annexe A – Page 1; Annexe B.1 – Page 1 & 2; Annexe B.2 – Page 1.
2.	Dossier du constructeur: Report of the manufacturer:	321 520
	- Fiche de renseignements du constructeur - Dessin du dispositif d'attelage:	Page <u>001, 002</u> ; Page <u>003</u> .
3.	Autres documents annexés: Other documents annexed:	Sans objet
4.	Date de délivrance de la réception initiale: Date of issue of initial type approval:	25.05.2000
5.	Date de la dernière délivrance de pages révisées: Date of last issue of revised pages:	Sans objet
6.	Date de la dernière délivrance d'une réception révisée: Date of last extension:	10.06.2004

Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestillingsnummer: 321 632

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0780**

Klasse: **A50-X** Type: **321 520**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **10,3 kN**

maksimal støttelast: **85 kg**

Bruksområde:

Bilprodusent: **VW, Skoda**

Modell: **Passat sedan (forhjulsdriфт) 97->;**

Passat Variant (forhjulsdriфт) 98->;

Superb

Typebetegnelse: **3B, 3B G, 3U**

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Stram alle festeskruer på tilhengerfestet etter ca. 1000 tilhenger-km med et tiltrekningsmoment på 55+5 Nm.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett.

Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 15 kg etter montering av tilhengerfestet.

Monteringsveiledning:

Merk:

I området for anleggsflatene hvor tilhengerfestet er i berøring med bilen, må man fjerne understellsbeskyttelsen, hulromforseglingen (voks) eller isolasjonsmaterialet. Evtl. må borespon fjernes og blanke karosserideler (f.eks. borer) etterbehandles med anti-rustfarge.

- 1.) Demonter den bakerste støtfangeren fra bilen. Demonter standard holdere og bærere fra støtfangeren. Disse delene behøves ikke lenger. **OBS! Standardskruene M10 må ikke under noen omstendighet brukes om igjen!!!**
- 2.) Monter elektro-monteringssettet på bilen i samsvar med den separate monteringsanvisningen.
- 3.) Skyv basisenheten **1** løst inn i bilens lengdedrager. Under visse omstendigheter må man senke eksosrøret ned og demontere eksisterende varmeavledeplate og kapsel.
- 4.) Legg underlagene **4** mot bilplaten fra undersiden og fikser dem så de ikke kan vri seg. Rett opp basisenheten **1** og skru den fast igjen med de vedlagte nye skruene M10x105 fra bagasjerommet.
Alle skruer skal strammes jevnt skiftesvis og diagonalt:
OBS! Dreievinkelstyrt tiltrekningsmoment: M10 (kval. 10.9) = 30 Nm (+/- 10% tol.), deretter + 180° (+ 30° tol.)
- 5.) Før kulestangen **2** mellom de to forbindelsesplatene på tilhengerfestet og skru fast med sekskantskruer M12x75, skiver 13x24x2,5, Stikkkontaktholder **3** og muttere M12. (tiltrekningsmoment kval. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fest støtfangeren igjen med standardskruene. I denne forbindelse må skumdelen med VW-nr. 3B9 807 251 A også settes inn på Variant.

Merk: Ved første gangs montering og hver ommontering av tilhengerfestet og støtfangeren skal det brukes **nye (ubrukte)** skruer M10x105 - 10.9 (VW dele-nr. N 907 721 01).

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestelnr.: 321 632

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0780**

Klasse: **A50-X** Type: **321 520**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **10,3 kN**

maximale kogeldruk: **85 kg**

Toepassing:

Voertuigfabrikant: **VW, Skoda**

Model: **Passat Lim. (voorwielaandrijving) 97->;**

Passat Variant (voorwielaandrijving) 98 ->;

Superb

e-aanduiding: **3B, 3B G, 3U**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Alle bevestigingsschroeven van de aanhangerkoppeling na ca. 1000 aanhangerkilometers met een aantrekmoment van 55 + 5 Nm natrekken.

De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 15 kg verhoogd.



Montagehandleiding:

Opmerking:

In de buurt van de trekhaak moeten tectyl, beschermende laag (was) of dempingsmateriaal verwijderd worden. Eventuele metaalspanen verwijderen en blank metaal in de carrosserie (door bijv. boringen) met roestwerende verf nabehandelen.

- 1.) De bumperafdekking aan de achterkant van het voertuig verwijderen. De standaard steunen en ook de versterkingsdrager van het voertuig verwijderen, deze onderdelen heeft u niet meer nodig.

Let op! De standaard schroeven mogen in geen geval opnieuw gebruikt worden!!!

- 2.) Het elektro-inbouwpakket volgens de aparte handleiding monteren.
- 3.) Basiselement 1 in de voertuigbalk schuiven en met de nieuwe bijgeleverde bouten 2 met de hand losjes vanuit de kofferbak vastzetten.
Eventueel de uitlaat laten zakken, aanwezige warmtegeleidingsplaat en inkapseling demonteren.

- 4.) Leg de onderlegplaatjes 4 vanaf de onderzijde tegen de beplating en fixeer ze tegen verdraaiing. Lijn de trekhaak uit en zet hem met de bouten en onderlegingen vanuit de kofferruimte weer vast. Draai de bouten kruiselings gelijkmatig vast.

ATTENTIE: Draaiingshoekgestuurd aanzetmoment (schroeven M10 van kwaliteitsklasse 10.9) Eerst alle schroeven kruiselings 30 Nm ($\pm 10\%$ tol.) aandraaien. Vervolgens alle schroeven kruiselings nog 180° (+30° tolerantie) verder aandraaien.

- 5.) De kogelstang 2 tussen de beide verbindingsplaten van het trekhaak-basisdeel aanbrengen en d.m.v. de zeskantbouten M12x85, onderlegingen 13x24x2,5, Contactdooshouder 3 en moeren M12 monteren.
(Aanzetmoment kwal. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Bumperafdekking weer met de standaard schroeven bevestigen.
Daarbij moet het schuimdeel met het VW-nr. 3B9 807 251 A in de Variant geplaatst worden.

Opmerking:

Bij elke montage dienen **nieuwe (niet gebruikte)** schroeven M10 x 105 - kwal. 10.9 te worden gebruikt (VW-onderdeel: N 907 721 01).

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia best.-nr: 321 632

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0780**

Klass: **A50-X** Typ: **321 520**

Tekniska data: maximalt D-värde: **10,3 kN**

maximalt stödlast: **85 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **VW, Skoda**
Modell: **Passat Lim. (Framhjulsdraft) 97->;
Passat Variant (Framhjulsdraft) 98->;
Superb**
Typbeteckning: **3B, 3B G, 3U**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkuls kopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifanvisningar:

Drag åt den avtagbara dragkulans samtliga fästsruvar efter ca. 1000 släpvagns-km med ett åtdragningsmoment av 55 + 5 Nm.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 15 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:**Anmärkning:**

Vid släpvagnskopplingens anliggningsytor mot fordonet måste underredesskydd, hålrumsförsegling (vax) eller dämpningsmaterial avlägsnas. Avlägsna ev. borrarspån och efterbehandla blanka karosseriställen (t. ex. hål) med rostskyddsfärg.

- 1.) Demontera stötfångarskyddet bak: Demontera de seriemässiga hållarna samt förstärkningsfästet, dessa delar behövs inte längre.
Observera! De seriemässiga skruvarna får under inga omständigheter återanvändas!!!
- 2.) Montera elbyggsatsen enligt separat monteringsanvisning.
- 3.) Skjut in grunddel-dragkula med fäste 1 i balken och fixera ihop löst med nya skruvar och bricka M10x105 från bagageutrymmet.
Eventuellt måste avgassystemet sänkas ner, samt befintlig värmedeflektor och kapsel demonteras.
- 4.) Lägg underlägg 4 underifrån mot balken och fixera mot vridning.
Rikta upp grunddel-dragkulan med fäste 1 mot fordonet och drag åt samtliga skruvar korsvis.
Observera! Vridvinkelstyrt åtdragningsmoment (skruvar M10 i kvalitet 10.9). Drag först åt alla skruvar korsvis med 30 Nm ($\pm 10\%$ tol.). Efterdrag nu alla skruvarna 180° (+ 30° tolerans) korsvis.
- 5.) Styr in kulstången 2 mellan de båda förbindningsplåtarna på dragkrokens grunddel och skruva fast stången med sexkantskruvarna M12x75, brickorna 13x24x2,5, Stickdosehållare 3 och muttrarna M12.
(Åtdragningsmoment Qual. 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Fäst stötdämparskyddet igen med de seriemässiga skruvarna.
Därvid skall skumdelen med VW-nr. 3B9 807 251 A användas i förbindelse med Variant.

Anmärkning:

Vid varje montering sal **nya (oanvändra) skruvar M10 x 105 kvalitet 10.9** användas (VW-del: N 907 721 01).

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

PL

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 321 632

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG:	e13 00-0780
Klasa: A50-X	321 520
Dane techniczne:	maksymalna wartość D: 10,3 kN
	maksymalne obciążenie podparciowe: 85 kg

Zakres stosowania:	Producent samochodu: VW, Skoda
	Model: Passat Limousine (Napęd przedni) 97->; Passat Variant (Napęd przedni) 98->; Superb
	Oznaczenie typu: 3B, 3B G, 3U

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Po przejechaniu przez przyczepę ok. 1000 km wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić z momentem dokręcenia 55+5 Nm.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 15 kg.

Instrukcja montażu:

Wskazówka:

W obrębie powierzchni styku sprzęgu przyczepowego z pojazdem należy usunąć zabezpieczenie podwozia, wosk zabezpieczenia profili zamkniętych lub materiał tłumiący. Ewentualnie usunąć wióry po wierceniu oraz zabezpieczyć odkryte części karoserii (np. otwory wiercone) farbą antykorozyjną.

- 1.) Zdemontować tylny zderzak. Zdjąć ze zderzaka uchwyty i elementy nośne. Części te nie będą już więcej potrzebne.
Uwaga! Zwykłych śrub sześciokątnych M 10 w żadnym wypadku nie wolno używać ponownie!!!
- 2.) Zgodnie z oddzielną instrukcją montażu pojazdu zamocować elektryczny zestaw montażowy.
- 3.) Luźno wsunąć korpus **1** w dźwigary wzdłużne pojazdu. W razie potrzeby obniżyć układ wydechowy, zdemontować istniejącą blachę odprowadzającą ciepło oraz osłonę.
- 4.) Podłożyć podkładki **4** na dole pod blachę pojazdu i zabezpieczyć przed przekręceniem. Wyprostować korpus **1** i ponownie skręcić od strony bagażnika załączonymi nowymi śrubami M10x105.
Równomiernie dokręcić wszystkie śruby przemiennie na krzyż:
UWAGA! Moment dokręcający sterowany kątem skrętu: M 10 (10.9) = 30 Nm(+/- 10 % tol.) wtedy + 180° (+ 30° tol.)
- 5.) Wprowadzić drążek kulowy pomiędzy obie blachy łączące elementu podstawowego haka holowniczego i połączyć za pomocą śrub z łbem sześciokątnym M12x75, podkładek 13x24x2,5, uchwyt gniazdka **3** oraz nakrętek M12.
(Moment dokręcania jakości 10.9 = 95 Nm).
- 6.) Ponownie zamocować zderzak za pomocą zwykłych śrub. W przypadku modelu Variant należy tu też założyć materiał piankowy o nr VW 3B9 807 251 A.

Wskazówka: Każdorazowo przy pierwszym i każdym następnym montażu haka holowniczego oraz zderzaka należy stosować **nowe (nieużywane)** śruby sześciokątne M10x105 - 10.9 (nr części VW N 907 721 01).

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.